

Киреева Юлия Николаевна

**ТРАНСФОРМАЦИЯ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ КАК СТИЛЕВАЯ ДОМИНАНТА ПРОЗЫ
В. ТОКАРЕВОЙ**

Статья посвящена исследованию трансформированных прецедентных высказываний, функционирующих в прозе В. Токаревой. Рассмотрены наиболее распространенные способы трансформации, приведены примеры из художественных произведений. Обоснована целесообразность включения данных преобразований в текстовое пространство. Отмечено, что данные трансформации усиливают образную составляющую художественной прозы, формируют уникальность стиля, привлекают внимание читателя.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/1-1/36.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 1(55): в 2-х ч. Ч. 1. С. 125-128. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/1-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

36. *JE SUIS CHARLIE: марш единства в Париже* [Электронный ресурс]. URL: <http://drugoi.livejournal.com/4053573.html> (дата обращения: 27.08.2015).
37. Labow W. Ordinary Events // Sociolinguistic Variation: Critical Reflections. ed. C. Fought. Oxford: Oxford University Press, 2004. P. 31-43.
38. Wilke J. Media Genres [Электронный ресурс] // European History Online. (EGO) / published by the Institute of European History (IEG). Mainz, 2010. URL: <http://www.ieg-ego.eu/wilkej-2010-en> (дата обращения: 09.10.2015).

**MEANS TO EXPRESS THE CATEGORY “HAPPENING” IN THE NEW MEDIA TEXTS
(BY THE MATERIAL OF THE LIVE JOURNAL)**

Isakova Elena Aleksandrovna

*Ural Federal University named after the First President of Russia B. N. Yeltsin
mbarts@mail.ru*

The article aims to examine the representation of the category “happening” in the new media texts. To identify its linguistic characteristics the author analyzes the civil journalism materials – publications in Rustem Adagamov’s Live Journal written in the genre of reportage which is naturally connected with the category “happening” thanks to the basic genre-forming feature. The paper consistently examines the specifics of expressing the identified components of a category - event proper, time and space, participants and observer – interpreted in terms of distinctive features of the new media texts on the whole, functions of the civil journalism materials and transformation of the classical variant of a reportage genre.

Key words and phrases: new media; civil journalism; blog; reportage; textual category; happening.

УДК 811.161.1

Статья посвящена исследованию трансформированных прецедентных высказываний, функционирующих в прозе В. Токаревой. Рассмотрены наиболее распространенные способы трансформации, приведены примеры из художественных произведений. Обоснована целесообразность включения данных преобразований в текстовое пространство. Отмечено, что данные трансформации усиливают образную составляющую художественной прозы, формируют уникальность стиля, привлекают внимание читателя.

Ключевые слова и фразы: прецедентное высказывание; прецедентный источник; трансформация; контаминация; контекст; позиция автора.

Киреева Юлия Николаевна

*Белгородский государственный национальный исследовательский университет
Neverreplay@rambler.ru*

**ТРАНСФОРМАЦИЯ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ
КАК СТИЛЕВАЯ ДОМИНАНТА ПРОЗЫ В. ТОКАРЕВОЙ**

Как известно, термин «прецедентные тексты» в научный обиход введен Ю. Н. Карауловым, определившим их как «значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях, имеющие сверхличностный характер, то есть хорошо известные и широкому окружению данной личности, включая ее предшественников и современников, и, наконец, такие, обращения к которым возобновляется неоднократно в дискурсе данной языковой личности» [4, с. 216]. Е. А. Земская называет прецедентными тексты, которые хорошо известны широкому кругу лиц и обладают свойством повторяемости в разных употреблениях [3, с. 167]. В художественной прозе В. Токаревой нами отмечено неоднократное обращение автора к известным текстам. В отдельных случаях писатель изменяет прецедентное высказывание за счет новых структурных или смысловых компонентов. Авторское прочтение придает тексту оригинальность, позволяет писателю выразить свою точку зрения, заставляет читателя «установить происхождение цитаты (стандартная задача при аллюзии) и разобраться с контекстуальным шлейфом» [2, с. 35].

Распространенность данного явления обусловила необходимость зафиксировать и проанализировать языковой материал. Методом сплошной выборки было собрано свыше 150 трансформированных цитат. Анализ извлеченного материала позволил сделать следующие выводы.

Учитывая тематико-жанровую типологию, к источникам прецедентности в прозе В. Токаревой необходимо отнести тексты классической литературы XIX-XX вв., историко-философские и религиозные книги, лозунги, высказывания известных личностей, популярные песни.

За основу примем классификацию Д. Б. Гудкова, который выделяет такие виды трансформации прецедентных текстов, как замещение, расширение, усечение состава высказывания, контаминация [1, с. 209]. Остановимся на указанных видах подробнее с учетом выявленного нами языкового материала.

1. **Замещение компонентного состава.** Автор может совершать замену компонентов высказывания в соответствии с определенной жизненной ситуацией. Неактуальная часть высказывания опускается, при этом исходный текст легко восстанавливается читателем. Например, путешествие героев описано с помощью

трансформированных строк известного стихотворения: *А из нашего окна Иордания видна, – сказал себе Тишкин. – А из вашего окошка только Сирия немножко* [16, с. 28]...

Наиболее часто В. Токарева использует так называемый прием контрадикции, то есть отрицания определенных моментов исходного высказывания. Данный прием зачастую реализуется посредством замены утвердительной конструкции на отрицательную, например: *Художник Михайлов был дельным человеком, но не думал о красе ногтей, о чистоте волос и о прочих мелочах, сопутствующих человеку* [5, с. 240]. Средством выражения отрицания выступает частица *не*, находящаяся перед сказуемым. Отмечены случаи замены отрицательной конструкции на утвердительную: *«Не добычею, не наградю, была находкой простою. Оттого никогда не радую, потому ничего не стою». Вот Руфина – была и добычею, и наградю* [6, с. 206].

В отдельных случаях наблюдается замена компонента высказывания антонимом, например: *Следующая квартира была создана в старом арбатском переулке. Валентин воздвиг себе памятник именно рукотворный* [9, с. 164]. Необходимо отметить, что слово *рукотворный* имеет стилистическую помету *книжное устаревшее* и обозначает что-либо созданное руками или человеческим трудом. Автор подробно описывает, как Валентин приспосабливался к новым условиям, пытался обеспечить свою семью после развала СССР. Трансформированная строка из стихотворения А. С. Пушкина помогает писателю создать образ решительного и предприимчивого героя.

На противопоставлении основана следующая трансформация: *«Поэт в России – больше, чем поэт». А сейчас поэт в России вообще никому не нужен* [15, с. 135]. Строка из поэмы Е. А. Евтушенко «Братская ГЭС» описывает призвание общественного деятеля, который посредством поэтических образов может многое сказать людям в условиях запрета и ограничений. Как видно из трансформации, поэт не нужен современному обществу, его труд не оплачивается должным образом.

Особый интерес, на наш взгляд, представляют трансформации, которые основаны на созвучии заменяемых компонентов. Так, в результате неморфемной замены создано индивидуально-авторское слово: *Сокурсник Васька Беляев шутил: «Бытие определяет сознание». Не «бытие», как у Маркса, а «битие». От слова «бить»* [7, с. 13]. Трансформированное высказывание выражает взгляды героя на процесс воспитания, вызывает юмористический эффект.

Источником прецедентности в прозе В. Токаревой довольно часто выступает Библия. Для многих писателей она является прецедентно сильным текстом (В. Н. Торопов). Нами отмечено неоднократное обращение автора к новозаветному эпизоду – отречению апостола Петра от Иисуса Христа, с которым связана библейская строка *Исшед плакася горько*. Прецедентное событие коррелирует с жизненными ситуациями героев В. Токаревой, переживающих предательство или становящихся предателями. Автор производит замену архаичной лексики, например: *Николай встал и пошел, продолжая плакать. Как сказано в Библии: «Исшед плакася горько»* [12, с. 61].

В качестве источника прецедентного высказывания довольно часто выступают строки из молитвы: *Господи, Отче наш, иже еси на небесах... На небесах Бога нет. А на небесах – есть* [15, с. 368]. Благодаря устаревшей грамматической форме предложного падежа слова *небеса* создается возвышенный тон.

2. Расширение компонентного состава. Расширение компонентного состава может происходить за счет внутренней вставки, например: *Красота вряд ли спасет мир* [9, с. 93]. В. Токарева изменяет известную цитату из романа Ф. М. Достоевского «Идиот», в которой говорится о красоте души, о нравственных качествах человека. В произведении В. Токаревой красота понимается буквально, как гармоничное сочетание внешнего вида.

Новый компонент может примыкать к известному высказыванию в постпозиции: *Так что – богатые тоже плачут. Этими же слезами* [15, с. 247]. В данном примере прецедентное высказывание находится в базовой части, а дополнительная информация – в парцелляте. Использование парцелляции акцентирует внимание читателя на новой, авторской части.

Компонентный состав может расширяться словами, обозначающими современные реалии: *Какой-нибудь трудолюбивый потомок через много лет найдет мой труд усердный, безымянный, засветит он, как я, свою настольную лампаду, включит, как я, свой магнитофон* [6, с. 359]...

Довольно часто расширение состава высказывания происходит за счет включения антропонимов: *«О, если б навеки так было...» Это слова ромansa, который пел Шалапин. Какие красивые слова, и как точно они передавали состояние сорокалетнего Андрея Хныкина. О, если б навеки так было: Светлана и Надя* [15, с. 109]... В примере трансформированное прецедентное высказывание позволяет описать непростую ситуацию – герой любит двух женщин и не может сделать выбор. За счет внутренней вставки имени собственного изменяется строка из басни «Лебедь, Щука и Рак» И. А. Крылова: *Она победила. А воз Нэли и ныне там* [Там же, с. 128].

3. Усечение компонентного состава. При усечении высказывания автор оставляет наиболее значимый фрагмент прецедентного высказывания, достаточный для восстановления исходного текста: *Он был прекрасен, как гений чистой красоты, и не сводил с Лариски глаз, а она – с него* [13, с. 279]. Интерес вызывает необычная история этого выражения: строка получила известность благодаря А. С. Пушкину, который процитировал отрывок из написанного четырьмя годами ранее произведения В. А. Жуковского «Лалла рук».

В отдельных случаях писатель дает только отсылку на высказывание, при этом достаточно нескольких самых ярких слов или словосочетаний, которые являются ключевыми. Довольно часто в таких случаях источником прецедентности становятся тексты известных песен, например: *Валентин выпил раз, еще раз и еще много-много раз* [9, с. 181].

4. **Контаминация.** Данный способ преобразования высказываний встречается довольно редко. Интересный пример представляет собой объединение фрагментов разных стихотворений А. С. Пушкина при описании осеннего и зимнего пейзажа: *Природа красива в любое время года. У осени – своя красота: в багрец и золото одетые леса. У зимы – зимняя сказка: мороз и солнце* [Там же, с. 12].

5. **Семантическая трансформация.** При семантических трансформациях происходит преобразование смыслового содержания. «Новый текст, диалогически реагирующий на другой текст (претекст), может задавать ему новую смысловую перспективу: дополнять, избирательно выдвигать на первый план отдельные актуальные смыслы, трансформировать их, исходя из замысла автора, вплоть до разрушения первичной смысловой системы...» [21, с. 316].

Среди подобных примеров необходимо выделить следующий: *Обычно пожилые люди брюзжат на молодёжь. Срабатывает зависть. «Зима не даром злится, прошла ее пора»* [17, с. 132]. Автор оригинально обыгрывает ассоциативную пару *зима – старость*. Это становится возможным за счет использования в тексте-источнике приема олицетворения. Сходство жизненных циклов человека с природными явлениями прослеживается и в следующем высказывании: *Старость – тоже хорошее время. «У природы нет плохой погоды...»* [12, с. 62].

В повести «Одна из многих» дочь комментирует решение отца уйти из семьи: *Давно, усталый раб, замыслил я побег... – вставила старшая дочь* [Там же, с. 61]. Цитируя А. С. Пушкина, героиня выражает отрицательное отношение к поступку отца, так как слова *раб* и *побег* используются в переносном значении с оттенком иронии.

В другом примере строки из стихотворения М. Ю. Лермонтова «Бородино», наполненные патриотическим пафосом, описывают будничную суматоху на работе: *Мара работала в каком-то престижном учреждении при Академии наук. Это был полигон ее деятельности. Там шло непрерывное сражение, «мешались в кучу кони, люди»* [13, с. 43].

Отчасти благодаря своей общеизвестности одни и те же прецедентные тексты могут многократно трансформироваться автором, что приводит к целой серии обновленных высказываний, например: *Работа – как любовь. Ничего другого не видишь. «Одной лишь думы власть, одна, но пламенная страсть»* [17, с. 228]. В рассказе «Следующие каникулы» эту же цитату из произведения М. Ю. Лермонтова В. Токарева использует при описании погруженного в научные искания героя: *Он знает одной лишь думы власть, и ему не до деталей. Миша сдал кандидатский минимум, собирается вносить вклад в науку, что-то пишет* [20, с. 225]. Данная цитата с указанием на прецедентный образ служит автору для ироничного описания «предалкогольных мук» героя: *В голове «одной лишь думы власть, одна, но пламенная страсть». Как у Мицыри. Через какое-то время душа начинает метаться, маяться. Тихо подкрадывается предалкогольная маета* [14, с. 252].

6. **Авторские размышления.** Необходимо отметить, что автор может сопровождать прецедентное высказывание вторичными размышлениями, не затрагивая при этом исходную форму [1, с. 217]. Как правило, авторское отступление после цитирования иллюстрирует иную позицию автора, собственное понимание проблемы, какие-либо нюансы: *«Добро должно быть с кулаками». Но когда любишь, какие кулаки? Только собственные слезы* [7, с. 164]. Классическая литературная строка дополнена вопросно-ответными размышлениями: *Умом Россию не понять, – вспомнила переводчица. – А чем понять? – спросил адвокат. В этом месте, я думаю, все человечество может подняться со своих мест, пожать плечами и развести руки в стороны* [8, с. 138]. Во многих случаях нами отмечено наличие вопросительных предложений после прецедентного высказывания, что подчеркивает особый интерес автора к рассматриваемой проблеме. В другом примере известные строки трансформируются в вопросительное предложение: *В каких краях белеет его парус одинокий в тумане моря голубом* [14, с. 110]?

7. **Смешанные способы.** Большое количество трансформированных высказываний создано смешанными способами. Сочетание типов трансформаций может быть различно, например: *Андрей гладил Надькин живот и приговаривал: «Дом, который построил Джек». – Дом, который построил Андрей, – поправляла Надька* [15, с. 69]. Во-первых, автор использует слово *дом* в переносном значении, во-вторых, изменяет субъект действия.

Строки из гимна коммунистической партии, по мнению автора, недостоверно описывают советскую и постсоветскую действительность. Позиция автора актуализируется благодаря следующим трансформациям: *«Кто был ничем, тот станет всем». Слова из Интернационала. После Октябрьской революции кто был ничем, тот ничем и остался. А в девяностых годах – кто был ничем, тот действительно стал всем, как Зюма* [9, с. 18].

Изменение грамматической формы компонента прецедентного высказывания дополняется расширением состава, например: *Дюк понял, что слух о нем прошел по всей Руси великой и по дороге оброс, как снежный ком* [18, с. 224]. Необходимо отметить использование автором разговорного фразеологизма *как снежный ком* с неодобрительной оценкой происходящего, стилистическое несоответствие исходного текста и ироничного повествования в произведении В. Токаревой.

Проведенный анализ языкового материала приводит к выводу о том, что изменение прецедентных высказываний может осуществляться самыми разнообразными способами. Причины подобных трансформаций можно объяснить желанием автора актуализировать известный текст, выразить свою точку зрения, дать оценку описываемому явлению или персонажу, создать юмористический эффект. Разнообразие способов изменения приводит к созданию уникальных единиц, составляющих стилевую доминанту определенного автора. Анализ жанровой принадлежности текстов-источников прецедентного высказывания позволяет судить о литературных предпочтениях и интересах писателя.

Список литературы

1. Гудков Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. М.: Гнозис, 2003. 288 с.
2. Захарова М. В. Языковая игра (современный этап) // Вестник Московского городского педагогического университета. 2009. № 1. С. 34-38.
3. Земская Е. А. Цитация и виды ее трансформации в заголовках современных газет // Поэтика. Стилистика. Язык и культура. Памяти Татьяны Григорьевны Винокур. М.: Наука, 1996. С. 157-168.
4. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. Изд-е 6-е. М.: Изд-во ЛКИ, 1987. 264 с.
5. Токарева В. С. Банкетный зал. М.: АСТ, 2011. 316 с.
6. Токарева В. С. Гладкое личико. М.: АСТ, 2011. 397 с.
7. Токарева В. С. Дерево на крыше. М.: АСТ, 2012. 349 с.
8. Токарева В. С. Звезда в тумане. М.: АСТ, 2011. 348 с.
9. Токарева В. С. Короткие гудки. СПб.: Азбука-Аттикус, 2013. 240 с.
10. Токарева В. С. Лиловый костюм. М.: АСТ, 2011. 315 с.
11. Токарева В. С. Между небом и землей. М.: АСТ, 2014. 320 с.
12. Токарева В. С. Одна из многих. М.: АСТ, 2011. 316 с.
13. Токарева В. С. Первая попытка. М.: АСТ, 2011. 284 с.
14. Токарева В. С. Перелом. М.: АСТ, 2004. 315 с.
15. Токарева В. С. Птица счастья. М.: АСТ, 2011. 380 с.
16. Токарева В. С. Сальто-мортале. М.: АСТ, 2011. 318 с.
17. Токарева В. С. Так плохо, как сегодня. СПб.: Азбука, 2014. 240 с.
18. Токарева В. С. Террор любовью. М.: АСТ, 2011. 318 с.
19. Токарева В. С. Тихая музыка за стеной. М.: АСТ, 2014. 350 с.
20. Токарева В. С. Этот лучший из миров. М.: АСТ, 2011. 316 с.
21. Чумак-Жунь И. И. Понятие прецедентности в контексте дискурсивных исследований // Журналистика и медиаобразование в XXI веке: сб. науч. тр. Белгород: Изд-во БелГУ, 2006. С. 315-319.

**THE TRANSFORMATION OF PRECEDENTIAL STATEMENTS
AS A STYLE DOMINANT OF THE PROSE BY V. TOKAREVA**

Kireeva Yuliya Nikolaevna
Belgorod National Research University
Neverreplay@rambler.ru

The article is devoted to the study of transformed precedential statements, functioning in the prose by V. Tokareva. The most common means of transformation are examined; the examples from literary works are given. The expediency of introducing these transformations into the textual space is substantiated. It is noted that these transformations intensify the image component of a literary prose, form the style uniqueness, and attract the reader's attention.

Key words and phrases: precedential statement; precedential source; transformation; contamination; context; the author's position.

УДК 8; 81:373.48

В статье рассматривается актуальная проблема современного речеvedения – проявление речевой агрессии в комплименте. Анализ содержательной стороны комплимента позволяет говорить о выражении не только положительной оценки физических и нравственных качеств адресата, но и о частотных случаях проявления в нем речевой агрессии в виде враждебности, негативного отношения к собеседнику.

Ключевые слова и фразы: языковая коммуникация; комплимент; речевой акт; речевая агрессия; речевая тактика; оценка.

Колмакова Валентина Васильевна, д. пед. н., к. филол. н.
Донской государственный технический университет
vvklm07@mail.ru

Шалков Денис Юрьевич, к. филол. н.
Всероссийский государственный университет юстиции (РПА Минюста России)
shalkovdenis@yandex.ru

ПРОЯВЛЕНИЕ РЕЧЕВОЙ АГРЕССИИ В КОМПЛИМЕНТЕ

Комплименты, являясь одним из сложных, но интересных и эффективных элементов речевого акта, заслуживают особого внимания в связи с прагматической направленностью на успешную реализацию речевого акта коммуникации. Современную коммуникацию отличает выражение как положительных (в форме похвалы и комплимента), так и отрицательных эмоциональных состояний, проявляемых в речевой агрессии. Следует обратить внимание, что в последнее время участились случаи проявления враждебности, негативного отношения к собеседнику посредством речевого акта агрессии, содержащейся в комплиментах и похвале.